

**ADDITIONAL AGREEMENT  
OF COOPERATION  
BETWEEN  
SIBERIAN STATE  
AEROSPACE UNIVERSITY  
(KRASNOYARSK, RUSSIAN  
FEDERATION)  
AND  
SOFIA UNIVERSITY  
«ST. KLIMENT OHRIDSKI»  
(SOFIA, BULGARIA)**

Krasnoyarsk

05.06.2012

Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education «SIBERIAN STATE AEROSPACE UNIVERSITY» (Krasnoyarsk, Russian Federation), on the one side, and SOFIA UNIVERSITY «ST. KLIMENT OHRIDSKI» (Sofia, Bulgaria), on the other side, hereafter referred to as «the Parties», taking into consideration the importance of developing cooperation and integration in the area of higher education and research, agree to the following:

**1. Matter of Agreement**

Both Parties will cooperate in the field of higher education and research on the basis of partnership, in the areas defined by this Agreement and the Agreement upon the Cooperation between higher educational institutions of the Krasnoyarsk Territory and Sofia University «St. Kliment Ohridski» dated October 27<sup>th</sup>, 2011. Both Parties will do their best to make their cooperation long-lasting and constructive.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
СИБИРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
АЭРОКОСМИЧЕСКИМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ АКАДЕМИКА  
М.Ф. РЕШЕТНЕВА  
(КРАСНОЯРСК, РОССИЙСКАЯ  
ФЕДЕРАЦИЯ)  
И  
СОФИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
ИМЕНИ СВЯТОГО КЛИМЕНТА  
ОХРИДСКОГО  
(СОФИЯ, БОЛГАРИЯ)**

г. Красноярск

05.06.2012 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АКАДЕМИКА М.Ф. РЕШЕТНЕВА» (г. Красноярск, Российская Федерация) с одной стороны, и СОФИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ СВЯТОГО КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО (г. София, Болгария) с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», принимая во внимание важность развития сотрудничества и объединения усилий в области развития высшего образования и научных исследований, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**1. Предмет Соглашения**

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области высшего образования и научных исследований на основе партнерских отношений в сферах, определенных настоящим Соглашением и Соглашением о сотрудничестве между высшими учебными заведениями Красноярского края и Софийским университетом имени Святого Климента Охридского от 27 октября 2011 года. При этом обе стороны приложат все усилия для развития долгосрочного и конструктивного сотрудничества.

## 2. Areas of Cooperation

The Parties agree to the following priority areas for cooperation:

2.1 Developing direct links and cooperation between the faculties and innovative departments;

2.2. Elaborating and applying the outcomes of joint academic and research programs and projects aimed at improving education, developing fundamental and applied research through the introduction of new courses, academic materials and teaching aids;

2.3. Developing and applying for joint international projects involving researchers and faculty from both Parties;

2.4. Developing joint research programs and projects aimed at cooperation in research and finding solutions to current industrial problems;

2.5. Students, researchers and faculty exchanges, including:

internships at innovative departments;

joint training of bachelor's and master's degree students;

included studies during one or two semesters;

conducting lectures by leading professors.

2.6. Establishing joint degree programs between interested departments of both universities;

2.7. Developing new technologies for distance learning and improving the existing ones.

## 3. Duties of the Parties

3.1. During each academic year the joint work under this Agreement will be described in a Working Plan that will be agreed and signed by both Parties before 31.03 of each academic year.

3.2. To carry out the above the Parties agree to:

3.2.1 Support the creation and activities of

## 2. Области сотрудничества

Стороны договорились о нижеследующих приоритетных направлениях сотрудничества:

2.1. Развитие непосредственных связей и сотрудничества между факультетами и инновационными структурами;

2.2. Разработка и внедрение результатов академических и научных программ и проектов, направленных на совершенствование учебного процесса, развитие фундаментальных и прикладных исследований через внедрение новых дисциплин, учебных материалов и средств обучения;

2.3. Работа над совместными международными проектами с привлечением ученых и преподавателей обеих Сторон;

2.4. Разработка совместных исследовательских программ, направленных на развитие сотрудничества в исследовательской работе и поиск решений текущих задач в области промышленности;

2.5. Обмен студентами, учеными и преподавателями, в том числе:

стажировки в инновационных структурах;

совместное обучение бакалавров и магистрантов;

включенное обучение в течение одного или двух семестров;

чтение лекций ведущими преподавателями;

2.6. Разработка совместных образовательных программ между заинтересованными факультетами и кафедрами обеих университетов;

2.7. Развитие новых технологий дистанционного обучения и совершенствование существующих методов.

## 3. Обязанности Сторон

3.1. В течение каждого учебного года совместная работа в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться согласно Рабочему плану, который будет разрабатываться и подписываться обеими Сторонами в срок до 31.03 каждого учебного года.

3.2. В целях выполнения всего вышеупомянутого Стороны договорились:

joint research teams to prepare and submit applications for international programs and projects;

3.2.2. Support the creation and activities of joint teams to publish new academic materials, monographs and publications;

3.2.3. Provide information and practical experience necessary to fulfill the projects as well as develop joint research by the Parties;

3.2.4. Organize and hold joint conferences, seminars and workshops on current issues in higher education and research;

3.2.5. Introduce programs for academic mobility between the Parties;

3.2.6. Organize practical training and internships and support students, faculty, and researchers of the partner University.

3.2.7. The contacts at both Parties will be:

Name: Plamen Iliev Dankov

Title: Assoc. Prof.

Department: Faculty of Physics

Address: 5, J. Bourchier blvd, 1164-Sofia, Bulgaria

Phone: +359-2-8161-806

Fax: +359-2-9625276

E-mail: [dankov@phys.uni-sofia.bg](mailto:dankov@phys.uni-sofia.bg)

Cc: [intern@admin.uni-sofia.bg](mailto:intern@admin.uni-sofia.bg)

#### Siberian State Aerospace University

Name: Ekaterina Fibikh

Title: Head of International Cooperation

Department

Address: 31, Krasnoyarsky Rabochy av., 660014, Krasnoyarsk, Russia

Phone: +7 (391) 291-91 -23

Fax: +7 (391) 262-95-53

E-mail: [fibichev@mail.ru](mailto:fibichev@mail.ru)

#### **4. Rights of the Parties**

The cooperation will be held according to the opportunities of the Parties and in the case

3.2.1. Поддерживать создание и деятельность совместных исследовательских рабочих групп по подготовке и подаче заявок на международные программы и проекты;

3.2.2. Поддерживать создание и деятельность совместных рабочих групп для публикации новых учебных материалов, учебных пособий, монографий и публикаций;

3.2.3. Предоставлять информационные и практические материалы, необходимые как для выполнения проектов, так и для совместной исследовательской работы Сторон;

3.2.4. Организовывать и проводить совместные конференции, семинары и обучающие программы по актуальным проблемам развития и интеграции в сфере науки и высшего образования;

3.2.5. Внедрять программы академической мобильности для обеих Сторон;

3.2.6. Организовывать практическое обучение и практики, оказывать поддержку студентам, ученым и преподавателям партнерского университета.

3.2.7. Контактными лицами обеих Сторон будут:

Фамилия, имена: Данков, Пламен Илиев

Должность: доцент д-р

Подразделение: Физический факультет

Адрес: бул. Дж.Баучер 5, 1164-София, Болгария

Тел.: +359-2-8161-806

Факс: +359-2-9625276

E-mail: [dankov@phys.uni-sofia.bg](mailto:dankov@phys.uni-sofia.bg)

Cc: [intern@admin.uni-sofia.bg](mailto:intern@admin.uni-sofia.bg)

Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М.Ф. Решетнева

ФИО: Фибих Екатерина Викторовна

Должность: Начальник Управления международного сотрудничества

Адрес: просп. им. газеты «Красноярский рабочий» 31, 660014, г. Красноярск, Россия

Тел.: +7 (391) 291-91 -23

Факс: +7 (391) 262-95-53

E-mail: [fibichev@mail.ru](mailto:fibichev@mail.ru)

#### **4. Права Сторон**

Сотрудничество будет осуществляться согласно возможностям Сторон и в том случае, если оно

this cooperation does not infringe on the rights of any Party.

### 5. Effective period of the Agreement

5.1. The Agreement comes into force from the moment of signing by both Parties and is valid until June 2017.

5.2. It can be prolonged for a further 5 years in the case of mutual agreement of the Parties.

5.3. Each Party can terminate the Agreement by a notice sent to the other Party 6 months prior to the termination date. Such termination shall not affect the completion of any activity underway at the time or the rights of individuals currently in exchange under this agreement, prior to the termination notice.

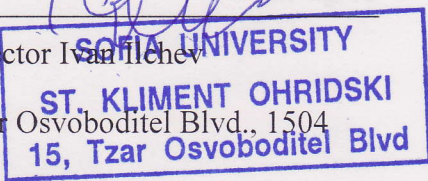
The Agreement is signed in two copies both in Russian and in English. In case of differences between the English and Russian versions the English version has the priority.

### 6. Contact information and signatures of the Parties

On behalf of Sofia University  
«St. Kliment Ohridski»

  
Rector Ivan Ilchev

Address: 15 Tzar Osvoboditel Blvd., 1504  
Sofia, Bulgaria  
Tel: (+359 2) 9308 200  
Fax: (+359 2) 9460 255  
www.uni-sofia.bg  
E-mail: [rector@uni-sofia.bg](mailto:rector@uni-sofia.bg)



On behalf of Siberian State Aerospace  
University:

  
Rector Igor V. Kovalyev

Address: 31, Krasnoyarsky Rabochy av.,  
660014, Krasnoyarsk, Russia  
Tel.: +7 (391) 262-95-53  
Fax: +7 (391) 262-95-53  
[www.sibsau.ru](http://www.sibsau.ru)  
E-mail: [ums@sibsau.ru](mailto:ums@sibsau.ru)



не нарушает прав ни одной Стороны.

### 5. Срок действия Соглашения

5.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до 31 июня 2017.

5.2. Оно может быть продлено на срок до 5 последующих лет в случае обоюдного согласия Сторон.

5.3. Каждая Сторона может прекратить действие Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 6 месяцев текущего года. Данное расторжение никаким образом не повлияет на любую совместную деятельность университетов и права участников академических обменов, имеющих место до даты расторжения.

Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае расхождения между русским и английским текстами приоритет имеет английский текст.

### 6. Контактная информация и подписи Сторон

Со стороны Софийского университета имени  
Святого Климента Охридского

  
Ректор Иван Илчев

Адрес: бульвар «Царь Освободитель» 15, 1504  
г. София, Болгария  
Тел.: (+359 2) 9308 200  
Факс: (+359 2) 9460 255  
www.uni-sofia.bg  
E-mail: [rector@uni-sofia.bg](mailto:rector@uni-sofia.bg)



Со стороны Сибирского государственного  
аэрокосмического университета:

  
Ректор И. В. Ковалев

Адрес: просп. им. газеты «Красноярский  
рабочий» 31, 660014, г. Красноярск, Россия  
Тел.: +7 (391) 262-95-53  
Факс: +7 (391) 262-95-53  
[www.sibsau.ru](http://www.sibsau.ru)  
E-mail: [ums@sibsau.ru](mailto:ums@sibsau.ru)

